

Animalis de Sardigna



Is pillonis



*Sa Bortula
Antiga*

Progetu "Sa lingua in Quartu" realizau cunforma a sa lei 482/1999

ANIMALIS DE SARDIGNA

IS PILLONIS



Progetu Sa lingua in quartu finantziau cunforma a sa l.482/1999

1) SA TZONCA: l'assiolo o otus scops

(horned owl, petit duc, autillo, zwergohreule)

Identificatzioni: genia de pilloni pitiadeddu chi bessit feti a de noti. Su colori de is pinnas arregodat su colori de su croxu de is matas. Is ogus sunt mannus, a colori de oru e a de noti alluxint. Po custu is animaleddus, curiosus, s'acostant e issu ddu cassat. In conca potat duus ciufus de pinnas chi issu àrtziat candu calincunu ddi donat fastìdiu. A de diri si pàsiat cuau in calincuna mata. Non bivit sèmpiri in Sardigna, ma benit feti candu fait tempus bellu po fai is ous e pesai is pilloneddus. Candu incarrerat a fai frius partit po s'Africa.



Ita papat: est unu animali petzàrgiu. Papat prus che totu baballotis, mariposas, arrazias, calincuna borta pilloneddus e topixeddus.

Cumentì bivit: po su prus bivit a solu o mancai in grupus pitius. Preferit a bessiri a de noti a su scurigadroxu, mentras a de diri si pàsiat; torrat a su niu candu obrescit.

Etimologia: cionca *f.*, attonca *f.*, tonca *f.*, tzonca *f.* (L), cionca *f.*, tonca *f.*, tronca *f.*, tzonca *f.* (N), antzonca *f.*, assogi, assonca *f.*, cionca *f.*, intzonca *f.*, toge *f.*, tògia *f.*, tzoge *f.*, tzonca *f.*, tzorxa *f.* (C). Su nòmini podit beni de su sonu chi fait s'animali candu cantat, ma de ònnia manera fait parti de is fueddus sardus antigus.

2) SU STORI: l'artore o accipiter gentilis arrigonii (goshawk, autour, azor, Habicht)

Identificatzioni: su stori sardu est prus piticu de su stori chi bivit in is àters partis de Itàlia e est prus scuru in sa schina. Su petus est biancàciu a a rigas castanginas. S'apertura de is alal podit arribai a 120 cm e sa fèmina podit pesai finas a 880 g; su mascu invècias pesat prus pagu e est prus piticu. Is ogus sunt arrùbius e su bicu est nieddu cun una base asulla. Is peis, grogus, potant ungas longas e fortis po poderai mellus sa cassa candu bolat.



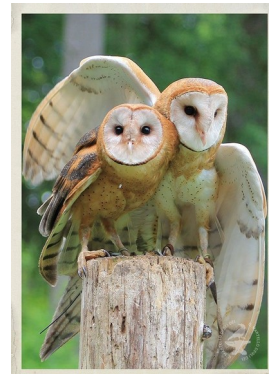
Ita papat: est unu pilloni petzàrgiu e cassat animaleddus medas. Intra de is chi cassat de prus ddoi sunt àterus pilloneddus puru cumentis a maurras, perdixis, carrogas e bicalinnas, chi bivint in su padenti o in su sartu, o puru anadis o cocas, chi invècias bivint prus che totu in s'acua, parou non si storrat chi dd'atressant topixeddus, conilledus e finas arrazias.

Cumentis bivit: bivit a solu francu candu circat sa cumpàngia po fai su niu. S'agatat prus che totu in is padentis, massimamenti acanta de is campus abertus. Difatis est su mellus po sa cassa in mesu de is matas e po custu tenit is alas curtzas e sa cou longa chi ddi permitit de cambiai de allestru sa diretzioni de su bolidu.

Etimologia: astore, astore lepperajolu (lepperaju, lepperarzu, lepperatzolu), astore puddaju, istore, puddarzu, tirolia f., tirulia f. (L), astore, astore canneddarju, astore mannu, astore puddarju, istore, istorittu, isture (N), istori, stori, stori columbinu, stori cabombiu (C). Su nòmini podit beni de su catalanu astor pueta fiant is aragonesus a praticai meda sa cassa cun su stori sardu aintru de sa dominantzioni spagnola.

3) SA STRIA: il barbagianni o tyto alba (barn owl, effraie, lechuza común, Schleireule)

Identificatzioni: potat sa facixedda fata a coru. Est mannu de cantellu. S'abertura de is alas podit arribai gai a unu metru e pesai finas a mesu chilu. Sa fèmina est prus manna de su mascu. Is ogus sunt nieddus pìxidus e in is peis ddi crescint ungas longas e fortis. Sa schina est castangina crara amargada e su petus prus craru ancora chi parrit arrosinau.



Ita papat: pilloni petzàrgiu cassat prus che totu mamìferus piticus cumentì a is topixeddus de sartu, ma podit arribai puru a cassai baballotis, arrazias, colorus e àterus pilloneddus.

Cumentì bivìt: sa bravura sua est a cassai chena de fai sonu partendi de unu logu acanta e postu in altu. Sunt tanti bravus a cassai chi arribant puru a scioberai cali alimali aciapai a segunda de su chi ddis serbit. Bessit a de noti e non bolat meda. Ddi praxit a bivi acanta de is domus bècias ca ingunis ddoi agatat bestieddas meda de papai.

Etimologia: istria *f.*, istria bianca *f.*, lùgula *f.*, puzone de istria, puzone de malagùriu (L), istria *f.*, istria bianca *f.*, istriga *f.*, istriga bianca *f.* (N), stria *f.*, stria bianca *f.*, cuccufiu (C). Su nòmini podit beni de su fueddu sardu etotu istriau iat a essi grogu po s'atirìtzia.

4) SA MADISCEDDA: ballerina gialla o motacillia cinerea (wagtail, bergeronnette, lavandera boyera, Wiesenstelze)

Identificatzioni: est unu pilloneddu piticu de cantellu e sa cosa che ndi ddu scioberat de is àterus est sa cou. Difatis custu pilloni portat sa cou prus longa de is àterus e dda movit sèmpiri e de custu pigat su nòmini italianu. Niedda, fini e cun sa pinta cuadrada parrit chi dda imperit po tocai sa terra primu de si ddoi apatai. Su scraxu est grogu colori de limoni biu in su mascu; unu pagu prus scuru in sa fèmina.



Ita papat: papat prus che totu baballotis chi cassat bolendi, ma dda praxint puru is invertebraus, is sèminis e su matedu.

Cumenti bivit: bivit a sola, ma chi s'agatat cosa de papai meda s'arregollint a pari puru. Preferit a si firmai acanta de is flùminis, in is tuerras e in is lagus. Caminat in terra artziendi e calendi sa cou, cumenti chi fessit ballendi. Abarrat in Sardigna feti candu depit fai is pilloneddus.

Etimologia: ballarina, coisàbia, coisàia, coisaja, coisàida, coisàiga, coisàide, coisalia, coisàila, coisàlida, coisalida, coiscàlida, coiballa, culisada, culisàia, culisaja, culisàida, culisàita, culisalida, coibàllara, comare de sa pedra, marrishedda, ispositta, ispusitta, matzighidda, prìnciri *m.*, tzantzigaditta (L), codilonga, coitta, cuitta (*cat. cueta*), coisàida, codisàgala, codisàghile, codisàghine, codisàica, coisaia, coisàia, coisaitta, coeàina, codifia, niacoa, cossaitta, cualoru *m.*, maddighidda, abbuddau *m.*, ballacoa, madishedda, melishedda, matzigidda, nibadora, saniacca, tzintzigacoa, vàrvisi *m.* (N), madighedda, madixedda, madrishedda, madruscedda, maduxedda, mardishedda, mardixedda, marishedda, marixedda, medixedda, niacoa, madisca, mareda, merisca, merrisca, marrixedda, merreschedda, merrishedda, modisceddu *m.*, mudisceddu *m.*,



Sa Bidda Antiga

mudisheddu *m.*, mudixeddu *m.*, muredda, culisaitta, coetta, coetta bianca, coetta groga, coilongu *m.*, coispada, coaseda, cannaia, (C). Su nòmini sardu madisedda podit beni da su nòmini scientificu motacilla.



5) SU CONCAMORU: capinera o sylvia atricapilla (blackcap, fauvette, curruca, Grasmücke)

Identificatzioni: fait parti de sa pròpriu famìllia de is crucueus chi si ndi scioberat de is àterus poita portat sa conca niedda su mascu e sa conca castangina sa fèmina; su nòmini difatis benit pròpriu de su colori de is pinnas chi portat in conca. Is ogus sunt nieddus cun unu circu biancu a giru, su bicu puru nieddu e su corpus mùrinu scuru asuba e a is fiancus e mùrinu craru asuta. Is alas sunt ladas e sa cou a punta tunda.



Ita papat: ddi praxint is baballoteddus, is frutus e is sèminis prus che totu cussu de su cachi.

Cumenti bivit: est prexau candu s'agatat in is parcus, in is pratzas e in is padentis atupaus. Benit in Sardigna po fai is pilloneddus. Sempri allirga, curiosa ma cautelosa fait bòlidus curtzus e a ondas. In terra ddoi abarrat pagu. Candu est timendi ndi ddi bessit unu sonu altu cumenti a unu “tac”.

Etimologia: conchiniedda, conchinieddu *m.*, conchedda de baccu,*m.*, conca de moro, conchemoro *m.*, giggia, filomena,, filumena, muschitta, muschittu, sorighedda, sorighitta (L), filormena,filomenedda, filormenedda, capitta de moro, conca de moru, conchinigheddu *m.*, puzone conchinigheddu *m.*, concaunedda,berrittinigheddu *m.*, crispia, ddeddea, rusignolu *m.*, ungrilonga (N), conca de moru, concamoru, conchemoru *m.* , conchimoru *m.*,cherri *m.*, filomena, muschitta, conca ‘e para, conca niedda (concaniedda), conchinigheddu *m.*, crabinereddu *m.*, cordonera,berrittinighedda, crabarissa, prabarissa (C). Su nòmini benit de su colori de is pinnas de sa conca de su pilloneddu mascu.

6) SA CARDANERA: il cardellino o carduelis carduelis L.
(goldfinch, chardonneret, jilguero, Stieglitz)

Identificatzioni: est una sutaspètzia chi bivit feti in Sardigna e in Còrsica. De cantellu assimbillat a unu crucueu, ma est meda prus colorau: sa faci arrubiasta cun unu circu biancu a giru, sa conca niedda e una caratzedda niedda in is ogus, nieddus pìxidus cussus puru. Prus piticu de su parenti suu chi bivit in su continenti, portat puru unu bicu prus fini. Is alas sunt mannas po su cantellu suu e si ndi scioberant de is àterus pilloneddus po una fàscia groga chi ddis currit a longu.



Ita papat: in atòngiu e in s'ierru papat prus che totu sèminis de fenugu e cardu aresti, po cussu ddu nant cardanera, ma in beranu e in su stadiali chi dd'atressat papat puru baballoteddus.

Cumentì bivit: s'agatat prus che totu in su sartu, in is oradas e acanta de su matedu. Ddi praxit puru a bivi in is padrus acanta de is padentis, ca imperat is cambus de is matas po fai su niu invècias de su matedu.

Etimologia: caldeglina f., cardaglina f., (= it.), caldalina f., cardalina f. (*sp. cardalina*), cardella f., cardeglina f., cardellina f., cardulina f., carzolina f., caldèglia f., cardèglia f., cardoglina f., cardellinu, gardeglina f., gardeddina f., gardellina f., gardoglina f., gardollina f., gardèglia f., garellina f., alas d'oro, pardullina f., tutulinu (L), cardelitta f., cardolina f., gardanera f. (*cat. cadarnera*), gardolina f., gardolinu, gardulina f., gardalina f., gardulitta f., gardulittedda f., gardulittu, gardulina pinta f., ispositta f., malasennora f., malasinnora f., melasennora f., manigalinu, tzingrulina f. (N), cardanera f., cardaniera f., cadranera f., cadralina f., cadrallia f., cadrallina f., cadralliu, cadrelia f., cadrelina f., cardalia f.,

cardalina *f.*, cardanella *f.*, cardinella *f.*, cardulina *f.*, cradalia *f.*, cadrelliedda *f.*, passarilinu, sennoredde *f.* (C). Su nòminipodit beni de su catalanu carderola, pilloneddu chi papat su cardu.



7) SU CUCUMEU: la civetta o athene noctua

Identificatzioni: is pinnas sunt castanginu scuru cun màncias biancàcias in sa schina e biancu grogastu a rigas castanginas in sa brenti. Sa conca est unu pagheddu apranada e portat su bicu piegau conca abàsciu. Is ogus sunt grogus e mannus e alluxint a de noti.



Ita papat: est unu pilloni petzàrgiu e arrannescit a nci calai sa cassa totu intera e a pustis ndi torrat su chi no podit digeriri. Dda praxint prus che totu is arrazias, is baballotis mannus e àterus animaleddus piticus cumentì a topixeddu o àterus pilloneddus puru po fai unu esempru.

Cumentì bivìt: bessit po su in prus a de noti, poita bidi beni meda, ma billat puru a de diri. s'agatat in is padentis, in campus abertus cun fileras de matas altas, in su matedu e calincuna borta puru in citadi. Fait su niu unu pagheddu anca dd'atresat, bastit chi siat unu stampu totu serrau a giru.

Etimologia: istria, puzone de s'istria *m.*, tirulia, cuccummiau *m.* (*lat. CICUMA*), civetta (L), istria, cuccumeu *m.*, cuccummiau *m.*, cuccumeu *m.*, cucu de muredina *m.*, tzivetta (N), stria, cuccumareu *m.*, cuccumeo *m.*, cuccumeu *m.*, cuccumeu morighinu *m.*, cuccubiu *m.* (C). Su nòmini est una strupiadura, dèpia a su sonu chi fait s'animali candu cantat, de su fueddu cicuma e sa bessida s'acostat a cussas de is fueddus grecus κουκουβάγια chi difatis assimbillat a su fonnesu cucubàiu.

8) SU STORITU: gheppio o falco tinnunculus

(kestrel, crécerelle, cernícalo, Turmfalke)

Identificatzioni: portat sa conca tundaredda e sa cou cun una strìscia niedda, sa figura allonghiada e is alas a punta. In su mascu sa parti de asuba est castanginu arruinau a mancias, invècias sa parti de asuta est groga arrubiasta a mancixeddas nieddas. Sa fèmina invècias deessi manciada est a strìscias siat asuba che asuta. Is ogus sunt castanginus scurus e is peis grogus. Su mascu est de pagu prus piticu de sa fèmina.



Ita papat: est unu pilloni petzàrgiu e cassadori. Papat prus che totu animalis piticheddus cumentì a topixeddus, arrazias, baballotis o pilloneddus puru chi d'atressat.

Cumentì bivìt: preferit prus che totu in logus abertus, in is pranus e finas a 2000 mt de artària, ma s'agatat beni puru in is padentis, paulis, cùcurus, citadis e in is zonas de mari. Sa cosa prus bella est a ddu biri cassai. Abarat firmu in ària, movendi is alas ònnia tanti e a cou aberta a afantallu, e cumentì bit sa cassa si nci ghetat a bàsciu a dd'aciapat.

Etimologia: futtientu, coddabentu, tilibriu, tzilibriu, cicrinu, accilibriu, cilibriu, attalibriu, attilibriu, attolibriu, tilibriccu, checco, astorittu, astorittu futtientu, atturistu, cìloria *f.*, ispadinu, toloria *f.*, tiloria *f.* (L), astoreddu coddacoddabentu, coddaventu, acchettore, astore coddaventu, astoreddu futtifuttibentu, runchininu, tzilibriu (N), serpedderi, tzarpadderi, tzerpedderi, tzrepedderi, tzrapedderi, tzarpedderi, trzrepedderi, spradderi, spadderi, tzilimbrigu, arcireddu, arcideddu, tzueddia *f.*, stori affrusadori, storìgliu, storillu, storittu, storixeddu, coddabentu (C). Su nòmini podit beni

de su catalanu astor pueta fiant is aragonesus a praticai meda sa cassa cun
su stori sardu aintru de sa dominantzioni spagnola.



Progetu Sa lingua in quartu finantziau cunforma a sa l.482/1999

9) SA MEURRA: merlo o *turdus merula*
(blackbird, merle, mirlo, Amsel)

Identificatzioni: est unu pilloneddu bastanti connotu. Su mascu est nieddu pìxidu cun su bicu grogu, mentras sa fèmina est a colori de fumu cun sa barba grogastra e su bicu nieddu. Non est pitucu meda e sa pinna est moddi e fita. Candu bolat abarrat bàsciu e non bolat po meda tempus.



Ita papat: dda praxit meda a traxinai in sa terra frisca po circai brems, ma dda praxint puru is sèminis e sa fruta

Cumenti bivit: est unu pilloneddu discunfiantzosu e trasseri. Candu si nd'atzicat si cuat de pressi, invècias, candu non est strobau de nemus pigat cunfiantza cun su logu innoi s'agatat. Si podit atobiai giai in ònnia logu (ortus, frutalis, pratzas de privaus, matedu, sartu etc.) bastit chi ddoi siat su logu po si cuai. Candu est apatau in terra ponit sa cou punta a susu e is alas punta a bàscu e aici caminat a brenchideddus circhendi cosa de papai.

Etimologia: *mérula f.* (lat. *MERULA*), *merulócciu*, *picchiaranzu* (*m. maschio*) (L), *mérula f.* (N), *meurra f.*, *méurra f.*, *miurra f.*, *maurra f.*, *meulla f.*, *méurra f.*, *meurra a biccu cera f.*, *meurra cinixara* (C). Su nòmini benit de su latinu *merula*.

10) SU SITZIMURREDDU: orecchione sardo o plecotus sardus (bat, chauve-souris, murciélagu, Fledermaus)

Identificatzioni: dd'ant scobertu de pagu e su chi ndi ddu sciobertat de is àterus est sa membrana chi potrat in is origas chi ddi permitit de si orientai a de noti. Est piticu de cantellu, in totu intre cconca e corpus non prus de 45 mm e no arribat a pesai prus de 9,5 g. Sa schina est mürina-castangina, ma sa brenti est prus crara. Su bruncu puru est castanginu craru e is origas sunt longas meda.



Ita papat: papat feti baballottedus

Cumenti bivit: non si scit meda de innoi acostumat a bivi e ita acostumat a fai, ma po imoi dd'ant agatau feti in su Supramonte de Ulìana, e de Baunei e in is padentis a is peis de su Gennargentu fina a su lagu Omodeo. Si cuat in is grutas o in is stampus asuta de terra e asuta de is cobertura a su scuriu. Bessit prus che totu a de noti

Etimologia: terriolupedde, tilipedde, tintirriolu, tirriolupedde, tittirriolupedde, tirriolu de pedde, tentirriolu, tirriolu, tittirriolu impeddadu, tziriolu, tzirriolu, tzirriolupedde tzitzirriolu, tirriolumalapedde, ragapedde, sórighe de pedde, sórighe pinnàdile, sórighe pinnàdigu, sórighe pinnadu, pinnàdile, piogheddu, alas de pedde f. pl., aligapedde, alipedde, attilipedde, attulipedde, bélica f., calicapedde, isterripedde, liepedde, babbarrottu, cinciripedde, cincirriolu, corricciolu, passalitolta f., pinnetteddu, pubuleddu, rattapignatta, rundeddu, tzintzimurreddu (L), tutturreddu, tuttureddu, tutturreri, tittirriolu, tittirriola f., tzicchirriolu, tzirriolu, tzuntzureddu, tzintzureddu, tzintzimurra f.,



tzintzimurru, tzutzurreri, tzutzurreli, alardepedde, alipedde, cinciripedde, isterripedde, ragapedde, sóriche pinnadu, sóriche càmpinu, cincireddu, nappa f., nappone, impeddone, fericonca, ferriconca (N), untzurrulleddu, untzurrullu, tzurrullu, tzurrundu, tzurrundeddu, tzurrulleddu, tzuntzurittu, tzutzurittu, tzutzurreri, tzicchirriolu, tzintzimurreddu, tzintzurreddu, tzuntzureddu, tzurmededdu, tzurmudeddu, sitzimureddu, satzamurreddu, sintzurreddu, tuttureddu, ratapignata, arretapignata, arratapignata, arratapinnata (cat. ratapinyada), pilloni allappau, pilloni annappau, pilgioni de notti, pilloni de notti, pilloni de su tiàulu, pixineddu, tziriolu, bélica f., cìgini, cìxini, cixineddu, cixireddu, gigineddu, ginixeddu, cincideddu, cincineddu, cincireddu, pistedda f., pisteddu, pibiristeddu, abidapeddi, arrundibeddu de abipeddi (C). Su nòmini parrit essi formau de dias partis: sa primu chi strocit su sonu chi fait s'animali (TziTzi) sa segundu chi descrit su colori murru de su pilloni, ita a essi mùrinu, colori de topi (Mus, muris)



11) SA PERDIXI: pernice sarda o alectoris barbara (partridge, perdrix, perdiz, Rebhuhn)

Identificatzioni: sa perdixi manna portat sa CONCA, sa barba e sa cannarotza colori mùrinu craru, su fronti, su pistiddu e parti de su tzugu est arrùbiu/castanginu e a s'atacadura de su tzugu portat una cannaca de su propriu colori. Is ogus puru sunt arrùbius/castanginus cumentì a su bicu e a is peis. Asuba est castanginu/mùrina mentras asuta est castanginu/aràngiu. A is fiancus est a strìscias nieddas, biancas e castanginas.



Ita papat: is mannus papant prus che totu sèminis e intzillus, ma is pilloneddus preferint arrazieddas, babaloteddus e bremixeddus.

Cumentì bivit: bivit meda in is pranus e preferit is logus anca ddoi est matedu po su cuai. Cando si depit spostai caminat a pei e currit puru e feti candu s'agatat in perigulu bolat.

Etimologia: perdighe (lat. PERDIX, -ICE), perdiga, perdija, pildija (lat.*PERDICULA), praniza, pudda de matta,puddighina de matta, pudda mudregghina,perdiche (ant.) (L), prédiche, pérdiche, pérdisce, pudda de matta (N), perdixi, pedrixì, pardighi, padrixì, predixi, predighi, pudda de matta (C). Su nòmini benit de su latinu perdix, -ice.

12) SA PUBUSA: ùpupa o upupa epops

(hoopoe, huppe, upupa, Wiedehopf)

Identificatzioni: si ndi scioberat de is àterus pillonis po is coloris de is pinnas e po sa cragarista chi portat in conca e chi a bortas àrtziat. Difatis is alas sunt a strìscias biancas e nieddas e su corpus est castanginu arrubiastu. Su bicu est longu e unu pagheddu arcuau conca a bàsciu.



Ita papat: prus che totu dda praxint is baballotis, chi dd'atressat papat puru bremixeddus, arrazias e anfibius.

Cumenti bivit: s'agatat meda in is pranus e in is cùcurus acanta de padentis, frutalis, ortus e castangiàias.

Etimologia: pubusa (lat. PUPA), pubusedda, pubùscia, pupusada, pubusa culipùdida, culipùdida, culupùdidu *m.*, laudaddeu, saludaddeus, saluda su re *m.*, tzulumbrinu *m.*, corru in cùccaru *m.*, cuccuda, tiliatilia (L), pupusa, pupusata, vubusa mariapupusa, vuvusa, vuvusau *m.*, bubusa, bubusau *m.*, culipùtita, pupusipùdia, piggione cuccusa *m.*, piggione pupusa, cucussa, cuccurista, cuccubaju *m.*, culuvaju *m.*, cuccuvaju *m.* (*gr. biz. koukkoubàgia*), cabone de murdegu *m.* (N), pubusa, pubusu *m.*, pubusa a cu' a bentu, pubusua, pupusa, opu-opu *m.* (C). Su nòmini benit siat de sa cragarista chi portat in conca (pubusa, fiocu de pilus), siat de su sonu chi fait su pilloni candi cantat (up-up)

Bibliografia:

- Rubattu A., Dizionario universale della lingua sarda, EDES, Sassari, 2001
- Wagner M. L., Dizionario etimologico sardo, Carl Winter universitätsverlag, Heidelberg, 1962

Sitografia:

- Ditzionariu.sardegnaicultura.it
- Agugliastra.it
- Montagneaperte.it
- Sardegnaforeste.it
- Sardegnanatura.com

Po is fotografias:

- Amatafoto.it
- Ecosoundscape.it
- Ilmartellodeglidei.altervista.org
- Montagneaperte.it
- Rivistanatura.com
- Sardegnaforeste.it

